

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ElarA zrI kRSNA-kAmbhOji

In the kRti ‘ElarA zrI kRSNA’ – rAga kAmbhOji, zrI tyAgaraja prays to Lord kRSNA to have mercy on him.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.) (This kRti is available only in the book of TKG.)

P ElarA zrI kRSNA nAtO
calamu(y)ElarA kRSNA nIk(Ela)

A ElarA I bAdha tALa
jAlarA daya jUDa nIk(Ela)

C1 zrI ramA IOla nannu brOva
bhAramA ninnu nammina nApai
nEramA(y)iTu mamm(e)JcitE
dUramA nIku gambhIramA nIk(Ela)

C2 rAga rahita rAga rasika
yAga yOga bhOga phalada
nAga zayana nAga ripu nuta
tyAgarAja kar(A)rcita nIk(Ela)

Gist

O Lord kRSNA! O Beloved of lakSmI! O Lord bereft of attachments! O Connoisseur of music! O bestower of fruits of sacrificial oblations, asceticism and Enjoyment! O Recliner on the couch of zESa! O Lord praised by garuDa! O Lord worshipped by the very hands of this tyAgarAja!

Why this obstinacy with me in showing grace? I am unable to bear this trouble; is it a burden to protect me? is there any fault on me who has believed You? is it any distance if You consider me this way? is it majestic for You?

Word-by-word Meaning

P Why (ElarA), O Lord kRSNA! Why (ElarA) this obstinacy (calamu) (calamuyElarA) with me (nAtO)? O Lord kRSNA!

A Why (ElarA)? I am unable (jAlarA) to bear (tALa) this (I) trouble (bAdha);

why, O Lord kRSNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me in showing (jUDa) grace (daya)? O Lord kRSNA!

C1 O Beloved (IOla) (literally enamoured) of lakSmI (zrI ramA)! Is it a burden (bhAramA) to protect (brOva) me (nannu)? Is there any fault (nEramA) on me (nApai) who has believed (nammina) You (ninnu)?

Is it any distance (dURamA) if You consider (eJcitE) me (mammu) (literally us) (mammeJcitE) this way (iTu) (nEramAyiTu)? Is it majestic (gambhIramA) (literally depth) for You (nIku)?

why, O Lord kRSNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me? O Lord kRSNA!

C2 O Lord bereft (rahita) of attachments (rAga)! O Connoisseur (rasika) of music (rAga) (literally tune)! O bestower of fruits (phalada) of sacrificial oblations (yAga), asceticism (yOga) and Enjoyment (bhOga)!

O Recliner (zayana) on the couch of zESa – the serpent (nAga)! O Lord praised (nuta) by garuDa – the enemy (ripu) of serpents (nAga)! O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of this tyAgarAja!

why, O Lord kRSNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me? O Lord kRSNA!

Notes –

C2 – yAga yOga bhOga phalada – there is some doubt about these wordings, because bhOga is indeed the fruit of yAga and yOga; therefore, what is the fruit of bhOga? Any suggestions ???

Devanagari

प. एलरा श्री कृष्णा नातो

चलमु(ये)लरा कृष्णा नी(केलरा)

अ. एलरा ई बाध ताळ

जालरा दय जूड नी(केलरा)

च1. श्रीरमा लोल नन्नु ब्रोव

भारमा निन्नु नम्मिन नापै

नेरमा(यि)ट्टु म(म्मे)ञ्चिते

दूरमा नीकु गम्भीरमा नी(केल)

च2. राग रहित राग रसिक

याग योग भोग फलद

नाग शयन नाग रिपु नुत

त्यागराज क(रा)र्चित नी(केल)

English with Special Characters

pa. ēlarā śrī kṛṣṇā nātō

calamu(yē)larā kṛṣṇā nī(kēlarā)

a. ēlarā ī bādha tāḷa

jālarā daya jūḍa nī(kēlarā)

ca1. śrīramā lōla nannu brōva

bhāramā ninnu nammina nāpai

nēramā(yi)ṭu ma(mme)ñcitē

dūramā nīku gambhīramā nī(kēla)

ca2. rāga rahita rāga rasika

yāga yōga bhōga phalada

nāga śayana nāga ripu nuta

tyāgarāja ka(rā)rcita nī(kēla)

Telugu

ప. ఏలరా శ్రీ కృష్ణా నాతో

చలము(యే)లరా కృష్ణా నీ(కేలరా)

అ. ఏలరా ఈ బాధ తాళ

జాలరా దయ జూడ నీ(కేలరా)

చ1. శ్రీరమా లోల నన్ను బ్రోవ

భారమా నిన్ను నమ్మిన నాపై

నేరమా(యి)టు మ(మొ)జ్జితే

దూరమా నీకు గమ్భీరమా నీ(కేల)

చ2. రాగ రహిత రాగ రసిక

యాగ యోగ భోగ ఫలద

నాగ శయన నాగ రిపు నుత

త్యాగరాజ క(రా)ర్చిత నీ(కేల)

Tamil

ప. యలరా శ్రీ కృష్ణా నాతో

శలమ్ర(యే)లరా కృష్ణా నీ(కేలరా)

అ. యలరా ఈ బాధ తాళ

- ஜாலரா த³ய ஜ³ட³ நீ(கேலரா)
 ச1. ஸ்ரீரமா லோல நன்னு ப்³ரோவ
 பா⁴ரமா நின்னு நம்மின நாபை
 நேரமா(யி)டு மம்(மெ)ஞ்சிதே
 தூ³ரமா நீகு க³ம்⁴ரமா நீ(கேல)
 ச2. ராக³ ரஹித ராக³ ரஸிக
 யாக³ யோக³ போ⁴க³ ப²லத³
 நாக³ ஸயன நாக³ ரிபு நுத
 த்யாக³ராஜ கரார்சித நீ(கேல)

உனக்கேனய்யா என்னிடம்
 பிடிவாதமேனய்யா? கண்ணா

ஏனய்யா! இத்துயரம் தாள
 வியலேன்; தயை செய்ய
 உனக்கேனய்யா என்னிடம்
 பிடிவாதமேனய்யா? கண்ணா!

1. இலக்குமி கேள்வா! என்னைக் காத்தல்
 பளுவா? உன்னை நம்பின என்மீது
 குற்றமா? இவ்வண்ணம் எம்மையெண்ணினால்
 தூரமா? உனக்குப் பெருந்தன்மையா?
 உனக்கேனய்யா என்னிடம்
 பிடிவாதமேனய்யா? கண்ணா!

2. இச்சைகளற்றோனே! இசை நுகர்வோனே!
 வேள்வி, யோகம், இன்பங்களெனும் பயனருள்வோனே!
 அரவணைத் துயில்வோனே! கருடனால் போற்றப் பெற்றோனே!
 தியாகராசனில் கரங்களால் தொழப்பெற்றோனே!
 உனக்கேனய்யா என்னிடம்
 பிடிவாதமேனய்யா? கண்ணா!

Kannada

ಪ. ಏಲರಾ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾತೋ

ಚಲಮು(ಯೇ)ಲರಾ ಕೃಷ್ಣಾ ನೀ(ಕೇಲರಾ)

ಅ. ಏಲರಾ ಈ ಬಾಧೆ ತಾಳೆ

ಜಾಲರಾ ದಯೆ ಜೂಡೆ ನೀ(ಕೇಲರಾ)

ಚೃ. ಶ್ರೀರಮಾ ಲೋಲ ನನ್ನು ಬೋವೆ

ಭಾರಮಾ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ನಾಪೈ

ನೇರಮಾ(ಯಿ)ಟು ಮ(ಮೈ)ಇಷ್ಟೇ

ದೂರಮಾ ನೀಕು ಗವ್ವೀರಮಾ ನೀ(ಕೇಲ)

ಚ೨. ರಾಗ ರಹಿತ ರಾಗ ರಸಿಕ

ಯಾಗ ಯೋಗ ಭೋಗ ಫಲದ

ನಾಗ ಶಯನ ನಾಗ ರಿಪು ನುತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರಿತ ನೀ(ಕೇಲ)

Malayalam

೪. ಏಲರಾ ಘ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾತೊ
ಫಲಮು(ಯೆ)ಲರಾ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾ(ಕೇಲರಾ)

೫. ಏಲರಾ ಉ ಖಾಯ ತಾಱ
ಞಾಲರಾ ಡಯ ಜ್ಞುಯ ನಾ(ಕೇಲರಾ)

೫1. ಘ್ರೀರಮಾ ಲೋಲ ನಾನ್ಯ ಘ್ರೋವ
ಱರಮಾ ನಾನ್ಯ ನಾನ್ಯ ನಾನ್ಯ
ನೇರಮಾ(ಯಿ)ಱು ಮ(ಱು)ಱುತೆ
ಱುರಮಾ ನಾನ್ಯ ಗಱ್ಱೀರಮಾ ನಾ(ಕೇಲ)

೫2. ರಾಗ ರಹಿತ ರಾಗ ರಸಿಕ
ಯಾಗ ಯೋಗ ಱೋಗ ಫಲದ
ನಾಗ ಶಯನ ನಾಗ ರಿಪು ನುತ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರಿತ ನೀ(ಕೇಲ)

Assamese

೫. ಏಲರಾ ಘ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾತೊ

ಱಲಮು(ಯೆ)ಲರಾ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾ(ಕೇಲರಾ)

೫. ಏಲರಾ ಘ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾತೊ

ಱಲಮು(ಯೆ)ಲರಾ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾ(ಕೇಲರಾ)

೫1. ಘ್ರೀರಮಾ ಲೋಲ ನಾನ್ಯ ರೋರ

ಱಾರಮಾ ನಾನ್ಯ ನಾನ್ಯ ನಾನ್ಯ

ನೇರಮಾ(ಯಿ)ಱು ಮ(ಱು)ಱುತೆ

ಱುರಮಾ ನಾನ್ಯ ಗಱ್ಱೀರಮಾ ನಾ(ಕೇಲ)

೫2. ರಾಗ ರಹಿತ ರಾಗ ರಸಿಕ

ಯಾಗ ಯೋಗ ಱೋಗ ಫಲದ

ನಾಗ ಶಯನ ನಾಗ ರಿಪು ನುತ

আগরাজ ক(রা)চিত নী(কেল)

Bengali

প. এলরা শ্রী কৃষ্ণা নাতো

চলমু(য়ে)লরা কৃষ্ণা নী(কেলরা)

অ. এলরা ঈ বাধ তাল

জালরা দয় জুড নী(কেলরা)

চ১. শ্রীরমা লোল নম্বু রোব

ভারমা নিম্বু নম্বিন নাপৈ

নেরমা(য়ি)টু ম(ম্মে)ঋতে

দূরমা নীকু গম্বীরমা নী(কেল)

চ২. রাগ রহিত রাগ রসিক

য়াগ যোগ ভোগ ফলদ

নাগ শয়ন নাগ রিপু নুত

আগরাজ ক(রা)চিত নী(কেল)

Gujarati

প. অেলরা শ্রী কৃষ্ণা নাতো

খলমু(যে)লরা কৃষ্ণা নী(কেলরা)

অ. অেলরা ঈ আধ তাল

জালরা দয় জুড নী(কেলরা)

অ১. শ্রীরমা লোল নম্বু রোব

ভারমা নিম্বু নম্বিন নাপৈ

নেরমা(য়ি)টু ম(ম্ম)ঋতে

দূরমা নীকু গম্বীরমা নী(কেল)

অ২. রাগ রহিত রাগ রসিক

য়াগ যোগ ভোগ ফলদ

নাগ শয়ন নাগ রিপু নুত

আগরাজ ক(রা)চিত নী(কেল)

Oriya

ପ. ଏଲରା ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣା ନାତୋ

ଚଲମୁ(ୟେ)ଲରା କୃଷ୍ଣା ନୀ(କେଲରା)

ଅ. ଏଲରା ଇ ବାଧ ତାଳ

ଜାଲରା ଦୟା ଭୂତ ନୀ(କେଲରା)

ଚ୧. ଶ୍ରୀରମା ଲୋଲ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଧି

ଭାରମା ନିନ୍ଦୁ ନମ୍ବିନ ନାପୈ

ନେରମା(ୟି)ରୁ ମ(ମେ)ଞ୍ଜିତେ

ଦୁରମା ନୀକୁ ଗମ୍ବୀରମା ନୀ(କେଲ)

ଚ୨. ରାଗ ରହିତ ରାଗ ରସିକ

ୟାଗ ଯୋଗ ଭୋଗ ଫଲଦ

ନାଗ ଶୟନ ନାଗ ରିପୁ ନୁତ

ତ୍ୟାଗରାଜ କ(ରା)ଚିତ ନୀ(କେଲ)

Punjabi

ਪ. ଏଲରା ସ୍ତ୍ରୀ ଖିସଟା ନାତୋ

ଚଲମୁ(ୟେ)ଲରା ଖିସଟା ନୀ(କେଲରା)

ଅ. ଏଲରା ଈ ସାଧ ତାଳ

ଜାଲରା ଦୟା ଭୂତ ନୀ(କେଲରା)

ଚ୧. ସ୍ତ୍ରୀରମା ଲୋଲ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଧି

ଭାରମା ନିନ୍ଦୁ ନମ୍ବିନ ନାପୈ

ନେରମା(ୟି)ଟ ମ(ମମେ)ଞ୍ଜିତେ

ଦୁରମା ନୀକୁ ଗମ୍ବୀରମା ନୀ(କେଲ)

ଚ୨. ରାଗ ରହିତ ରାଗ ରସିକ

ୟାଗ ଯୋଗ ଭୋଗ ଫଲଦ

ନାଗ ଶୟନ ନାଗ ରିପୁ ନୁତ

ਭਗਵਾਨ ਕ(ਰ)ਿਚਤ ਨੀ(ਕੇਲ)